



ЗАПРОС НА ПОДАЧУ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ЗП) (Услуг по низкой стоимости)

НАИМЕНОВАНИЕ И АДРЕС ФИРМЫ: КОМПАНИЯ	ДАТА: 28 марта 2014 года
	ССЫЛКА: RFP/007/14 – Создание мультипликационного фильма для детей дошкольного возраста по теме «Правила поведения во время и после селей, оползней и лавин»

Уважаемый г-н / г-жа:

Просим Вас представить свое Предложение на создание Мультипликационного фильма для детей дошкольного возраста по теме «Правила поведения во время и после селей, оползней и лавин»

При подготовке Предложения используйте, пожалуйста, форму Приложения 2.

Предложения могут быть представлены не позднее 11.00 часов местного (Ташкентского) времени 14 апреля 2014 года по электронной почте, почтовым курьером или факсом по указанному ниже адресу:

Программа Развития ООН
г. Ташкент, ул. Мирабадская д. 41/3, 100015, Республика Узбекистан
Тел.: + 998 71 120-34-50, 120-61-67;
Факс: + 998 71 120-34-85
Кому: Отдел закупок ПРООН
Адрес для подачи предложения по электронной почте: bids.uz@undp.org

Ваше Предложение должно быть составлено на английском или русском языке и быть действительным в течение минимального периода **60 дней** с даты вскрытия предложений. Предложения, представленные на другом языке, должны иметь неофициальный перевод на английский или русский языки. В случае каких-либо расхождений в предложениях, предложение на русском языке будет превалировать.

При подготовке Предложения, Вы несете ответственность за то, чтобы заявка достигла адресата в указанные сроки. Предложения, полученные ПРООН после указанного выше срока по любой причине, не будут рассматриваться. Если Вы отправляете Ваше Предложение по почте, Ваше предложение должно быть в запечатанном конверте со следующей маркировкой:

КОМУ: ПРООН в Узбекистане
ВНИМАНИЮ: Отдел вскрытия предложений
ССЫЛКА: RFP/007/14 – Мультфильм
УЧАСТНИК ТЕНДЕРА: [НАЗВАНИЕ И АДРЕС ВАШЕЙ КОМПАНИИ]
КРАЙНИЙ СРОК ПОДАЧИ ПРЕДЛОЖЕНИЙ: 11:00 Ташкентского времени (GMT +5), 14 апреля 2014
НЕ ОТКРЫВАТЬ ”.

Предложения, полученные ПРООН после указанного срока сдачи, вне зависимости от причины такой задержки, не будут допущены для рассмотрения. Предложения в запечатанных конвертах без соответствующей маркировки (см. выше), могут потеряться и не дойти до адресата. Если Вы отправляете Ваше Предложение по электронной почте, просьба обеспечить, чтобы оно было подписано и сохранено в формате .pdf, без вирусов или поврежденных файлов.

Предлагаемые услуги будут рассмотрены и оценены на основе их полноты и соответствия требованиям Запроса на Предложения, а также соответствия требованиям всех других приложений, содержащих подробные требования ПРООН.

Контракт будет присужден авторам того Предложения, которое наиболее соответствует всем требованиям Запроса, удовлетворяет всем критериям оценки и предлагает наиболее выгодное соотношение цены и качества услуг. Любое Предложение, которое не отвечает изложенным требованиям, будет отклонено.

Любое расхождение между ценой за единицу и совокупной ценой будет пересчитано со стороны ПРООН, при этом приоритетной является цена за единицу, на основании которой будет исправлена совокупная цена. Если поставщик услуг не согласен с окончательной стоимостью, полученной в результате перерасчета и исправлений арифметических ошибок со стороны ПРООН, то его Предложение будет отклонено.

После получения ПРООН Предложения, не принимаются никакие изменения совокупной цены, возможные в результате роста цен, инфляции, колебаний валютных курсов, или любых других рыночных факторов. На момент подписания контракта или заказа на закупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) объем услуг или товаров до максимум двадцати пяти процентов (25%) от общего предложения, без каких-либо изменений цены за единицу или других условий и положений.

На любой контракт или заказ на закупку, выданный по данному Запросу на подачу предложений, распространяется действие Общих условий и положений контракта, прилагаемых к настоящему документу. Сам факт подачи Предложения предполагает, что поставщик услуг безусловно принимает Общие условия и положения ПРООН, содержащиеся в Приложении 3.

Обратите, пожалуйста, внимание на то, что независимо от результатов или порядка проведения процесса отбора, ПРООН не несет обязательств по принятию любого Предложения, выдаче контракта или заказа на закупку, а также не несет ответственности за любые расходы, связанные с подготовкой и представлением Предложения поставщиками услуг.

Процедура опротестования для поставщиков ПРООН предназначена для предоставления возможности обжалования результатов конкурса лицам или фирмам, которые не получили контракт или заказ на закупку в процессе проведения тендера на предоставление услуг. В случае, если Вы считаете, что с Вами поступили несправедливо, Вы можете найти подробную информацию о процедурах опротестования на сайте:

http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/procurement_protest/.

ПРООН призывает каждого потенциального поставщика услуг к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, содержащейся в Запросе на Предложение.

ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: <http://web.ng.undp.org/procurement/undp-supplier-code-of-conduct.pdf>.

Благодарим Вас и с нетерпением ждем Ваших предложений.

С уважением,
Отдел закупок
ПРООН в Узбекистане

Описание требований

Контекст требования	Мультипликационный фильм для детей дошкольного возраста по теме «Правила поведения вовремя и после селей, оползней и лавин»
Исполнительный партнер ПРООН	Министерство по чрезвычайным ситуациям Республики Узбекистан
Краткое описание требуемых услуг	Создание мультипликационного фильма согласно требованию, указанному в Приложении 3.
Перечень и описание ожидаемых результатов	Производство 4-минутного Мультипликационного фильма для детей дошкольного возраста по теме «Правила поведения вовремя и после селей, оползней и лавин». Для подробной информации смотрите Приложение 3. Поставщик услуг должен описать, каким образом он будет выполнять требования ЗП, с предоставлением подробного описания основных характеристик выполнения работ, списка имеющегося высококачественного и современного оборудования, осуществляемых механизмов отчетности и обеспечения качества, а также обоснования целесообразности предлагаемых методов в контексте местных условий и вида работы.
Лицо, которое контролирует работу/ исполнение контракта со стороны Поставщика услуг	Руководитель проекта
Частота отчетности	Ежемесячно
Требования отчетности о ходе работ	Весь черновой материал передаётся с правом собственности ПРООН.
Место выполнения работ	Узбекистан, Ташкент.
Планируемая длительность работ	Ввиду объема работ и важности качества продукта допустимо производство мультфильма в течение 8 (восемь) месяцев
Планируемая дата начала	Апрель 2014 г.
Крайний срок завершения	Ноябрь 2014 г.
Ожидаемые командировки	н/п
График выполнения с разбивкой и указанием сроков всех видов работ	<input checked="" type="checkbox"/> Требуется
Имена и резюме лиц, занимающихся предоставлением услуг	<input checked="" type="checkbox"/> Требуется Предоставить копии резюме, заверенных подписью владельца для следующих лиц: - Координатор проекта - Руководитель производственной группы - Специалист по гидрометеорологическим вопросам
Валюта предложения	<input checked="" type="checkbox"/> Доллары США, или <input checked="" type="checkbox"/> Местная валюта (узбекские сумы)
НДС по финансовому предложению	<input checked="" type="checkbox"/> Не должно включать НДС и другие применимые косвенные налоги
Срок действия предложения(с	<input checked="" type="checkbox"/> 60 рабочих дней

момента последнего дня предоставления финансовых предложений)	В исключительных случаях ПРООН может просить кандидата о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном ЗП. В таком случае продление срока Предложения подтверждается в письменной форме, без внесения каких-либо изменений.											
Частичные котировки, коммерческие предложения	<input checked="" type="checkbox"/> Не допускается											
Условия оплаты	Результат	Доля	Срок	Условие осуществления оплаты								
Местной компании, зарегистрированной в Узбекистане:												
Оплата будет производиться посредством 15% предоплаты банковским переводом на счет поставщика и 85% стоимости контракта по завершению всех объемов работ и принятия ПРООН.			85% оплаты производится в течение тридцати (30) дней с момента выполнения следующих условий: а) Письменный документ о приеме ПРООН (т.е. не просто квитанция об оплате) качества результатов; и б) Получение от Поставщика услуг счета к оплате.									
Иностранной компании, с юридическим адресом и банковским счетом за пределами Узбекистана:												
100% оплаты будет произведено после выполнения работ и с момента выполнения следующих условий: а) Письменный документ о приеме ПРООН (т.е. не просто квитанция об оплате) качества результатов; и б) Получение от Поставщика услуг счета к оплате.												
Лицо (лица), ответственные за контроль/проверку/ утверждение результатов и оказанных услуг, и выдачу разрешения об оплате	Руководитель проекта											
Вид Контракта, который будет подписан	<input checked="" type="checkbox"/> Контракт на оказание профессиональных услуг											
Критерии для заключения контракта	<input checked="" type="checkbox"/> Наивысшая совокупная оценка (на основе следующего удельного распределения значимости оценки: техническое предложение (70%) и финансовое предложение (30%)), где минимальный проходной балл для технического предложения 70%. Для подробной информации по оценке предложений смотрите «Оценка предложений» <input checked="" type="checkbox"/> Полное признание Общих условий и положений контрактов ПРООН (ОУПК). Это является обязательным критерием, который должен присутствовать независимо от характера требуемых услуг. Отказ от принятия ОУПК может быть основанием для отклонения Предложения.											
Критерии оценки Предложения	Техническое предложение с максимальным количеством баллов 700¹ <table border="1" data-bbox="488 1856 1505 1963"> <thead> <tr> <th data-bbox="488 1856 553 1927">#</th> <th data-bbox="553 1856 1003 1927"><u>Оценка технического предложения</u></th> <th data-bbox="1003 1856 1252 1927"><u>%</u></th> <th data-bbox="1252 1856 1505 1927"><u>Получаемые баллы</u></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="488 1927 553 1963">1</td> <td data-bbox="553 1927 1003 1963">Компетенция/опыт компании</td> <td data-bbox="1003 1927 1252 1963">40%</td> <td data-bbox="1252 1927 1505 1963">280</td> </tr> </tbody> </table>				#	<u>Оценка технического предложения</u>	<u>%</u>	<u>Получаемые баллы</u>	1	Компетенция/опыт компании	40%	280
#	<u>Оценка технического предложения</u>	<u>%</u>	<u>Получаемые баллы</u>									
1	Компетенция/опыт компании	40%	280									

¹ Смотрите «Оценка предложений» для получения информации об оценках за критерии

	2	Методология – предлагаемый подход и план действий/ мероприятий	30%	210
	3	Структура управления и ключевой персонал	30%	210
<p>Предложения, не получившие минимальный проходной балл 70% (490 баллов), будут рассматриваться, как технически не отвечающие требованиям и исключены с дальнейшей финансовой оценки.</p> <p>Финансовое предложение с максимальным количеством баллов 100</p> <p>Финансовое предложение будет оцениваться следующим образом: наименьшей цене, предложенной заявителем из числа всех заявителей, получивших минимум 70% технического бала, присваивается максимальный бал за финансовое предложение (100 баллов).</p> <p>Все остальные заявители будут оцениваться по следующей формуле: $T_{fs} = \text{Максимальный бал за финансовое предложение} \times (F_{\text{lowest}} / F_x)$</p> <p>где: T_{fs} – балл за финансовое предложение оцениваемого заявителя F_x – финансовое предложение оцениваемого заявителя F_{lowest} – наименьшее финансовое предложение</p> <p>Контракт присуждается заявителю, получившему самый высокий суммарный балл за техническое и финансовое предложения. Для расчета, будет применена следующая формула: $T_s = T_{ts} \cdot 0.07 + T_{fs} \cdot 0.3$</p> <p>Где: T_s – суммарный балл T_{ts} – общий балл за техническое предложение T_{fs} – общий балл за финансовое предложение</p>				
ПРООН заключит контракт с:	<input checked="" type="checkbox"/> Одним и только одним Поставщиком услуг			
Приложения к ЗП	<input checked="" type="checkbox"/> Форма заявки представления Предложения (Приложение 2) <input checked="" type="checkbox"/> Образец контракта и общие условия и положения / Особые условия (Приложение 4) ² <input checked="" type="checkbox"/> Подробное ТЗ (Приложение 3)			
Контактное лицо для информации (Только для письменных вопросов)	<p><i>Отдел закупок</i> +998 71 1203485/ pu.uz@undp.org</p> <p>Любая задержка с ответом со стороны ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока для представления предложения, за исключением случаев, когда ПРООН определяет, что такое продление является необходимым и сообщает кандидатам новый срок</p>			

²Поставщики услуг предупреждены, что непринятие Общих условий и положений (ОУПК) может быть основанием для дисквалификации в конкурсе на предоставление услуг.

<p>Иная информация [укажите]</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Все предложения будут оцениваться согласно требованиям, указанным в тендерном документе и Техническом задании (Приложение 3). • Нижеперечисленный перечень документов является обязательным для представления Заявителем³: <ol style="list-style-type: none"> 1. Информацию о компании, не превышающую 15 страниц, с перечнем ссылок на разработанные/снятые фильмы/видеоролики. 2. Свидетельство о регистрации компании, подтверждающее специализацию и правомочность Заявителя осуществлять деятельность в требуемой сфере. 3. Копию лицензии на осуществление требуемой деятельности, если таковое требуется законодательством Республики Узбекистан. 4. Рекомендательные письма от 2 заказчиков (клиентов), которым Заявитель разрабатывал подобный продукт. 5. Любую информацию относительно каких-либо прошлых или текущих судебных процессов за последние 5 лет, в которые заявитель был вовлечен, с указанием участвующих сторон (лиц), предмет судебного процесса, суммы санкций и окончательное решение суда, если процесс завершился. 6. Собственная письменная декларация, что компания не находится в списке Совета Безопасности ООН 1267/1989, списке Отдела закупок ООН или других списках дисквалификации ООН. • Заявитель, выигравший тендер, должен предоставить ПРООН образцы голосов, предлагаемых актеров для озвучивания мультипликационного фильма на русском и узбекском языках. Окончательный выбор остается за ПРООН.
--------------------------------------	---

³ ПРООН оставляет за собой право отклонить предложение Заявителя, не предоставившего хотя бы один из перечисленного списка документов.

Оценка предложений

ПРООН UNDP будет оценивать предложения на предмет принятия Заявителем Общих условий и положений контрактов ПРООН без каких—либо оговорок или отклонений.

Оценочная комиссия будет рассматривать, и оценивать технические предложения, основываясь на их соответствии Техническому Заданию и другой требуемой документации, применяя критерии оценки, указанные в ЗП. Каждому из таких предложений будет присужден «технический» балл. Предложение будет считаться недействительным, если оно в значительной степени, не отвечает требованиям ЗП и Технического Задания, а также не набирает минимальный балл за техническую оценку предложения. После получения всех предложений, ПРООН не может изменять критерии или методы оценки заявок.

Формы оценки предложений приводятся далее:

Форма 1: Компетенция/опыт компании

Форма 2: Методология – предлагаемый подход и план действий/ мероприятий

Форма 3: Структура управления и ключевой персонал

Оценка технического предложения <u>Форма 1</u>		Получаемые баллы	Компания / Организация				
			A	B	C	D	E
Компетенция/опыт компании							
1.1	Репутация компании и персонала (компетенция/ надежность): - Успешный опыт работы более 3 лет в области производства мультипликационных фильмов/роликов 2D - Рекомендательные письма от более 2 корпоративных клиентов, которым оказывались схожие услуги	90 50 40					
1.2	Организационный потенциал, который может повлиять на предоставление услуг: - Структура организации - Компетенция персонала	70 35 35					
1.3	Технические возможности: - Список оборудования, необходимого для предоставления требуемых услуг - Список партнеров, которые будут привлекаться для предоставления требуемых услуг ⁴	120 80 40					
Всего по Форме 1		280					

Оценка технического предложения <u>Форма 2</u>		Получаемые баллы	Компания / Организация				
			A	B	C	D	E
Методология – предлагаемый подход и план действий/ мероприятий							
2.1	Четко ли определен объем работ и отвечает ли он Техническому Заданию?	55					
2.2	Насколько заявитель понял задание?	55					
2.3	Адаптирована ли концептуальная структура под задание?	55					
2.4	Процедуры обеспечения качества <u>(Каким образом будет обеспечиваться/оцениваться качество предоставляемых услуг)</u>	45					
Всего по Форме 2		210					

Оценка команды по созданию фильма <u>Форма 3</u>		Получаемые баллы	Компания / Организация				
			A	B	C	D	E
Структура управления и ключевой персонал							

⁴ *Большее количество партнеров, привлекаемых для выполнения работ, означает ограниченность технических возможностей и профессиональной навыки Заявителя для исполнения контракта, что будет снижать балл.*

3.1	Координатор проекта						
	Общая квалификация (наличие диплома, сертификатов по специализации)	40					
	Опыт работы по специализации более 3 лет	40					
	Всего	80					
3.2	Руководитель производственной группы						
	Общая квалификация (наличие диплома, сертификатов по специализации)	30					
	Опыт работы по специализации более 3 лет	35					
	Всего	65					
3.2	Специалист по гидрометеорологическим вопросам						
	Общая квалификация (наличие диплома, сертификатов по специализации)	30					
	Опыт работы по специализации более 3 лет	35					
	Всего	65					
Всего по Форме 3		210					

На второй стадии оценки, будут рассматриваться только те финансовые предложения, которые прошли техническую оценку и получили минимальный проходной балл (не менее 70%). Общая оценка будет являться комбинацией технической и финансовой оценки.

ФОРМА ЗАЯВКИ ДЛЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ⁵

(Эта форма должна быть отправлена только на официальном бланке Поставщика услуг⁶)

[Вставить: Место]

[Вставить: Дата]

Кому: [Вставить: Имя и адрес контактного лица ПРООН]

Уважаемый г-н/ г-жа:

Мы, нижеподписавшиеся, настоящим предлагаем оказание ПРООН следующих услуг в соответствии с требованиями, определенными в ЗП от [указать дату] и всех приложениях к нему, а также Общими условиями и положения контрактов ПРООН:

A. Квалификация Поставщика услуг

Поставщик услуг должен описать и объяснить, каким образом и почему он является лучшим кандидатом, удовлетворяющим требованиям ПРООН, указав следующее:

- a) Информацию о компании, не превышающую 15 страниц, с перечнем ссылок на разработанные/снятые фильмы/видеоролики.*
- b) Свидетельство о регистрации компании, подтверждающее специализацию и правомочность Заявителя осуществлять деятельность в требуемой сфере.*
- c) Копию лицензии на осуществление требуемой деятельности, если таковое требуется законодательством Республики Узбекистан.*
- d) Рекомендательные письма от 2 основных заказчиков (клиентов), которым Заявитель разрабатывал подобный продукт.*
- e) Любую информацию относительно каких-либо прошлых или текущих судебных процессов за последние 5 лет, в которые заявитель был вовлечен, с указанием участвующих сторон (лиц), предмет судебного процесса, суммы санкций и окончательное решение суда, если процесс завершился.*
- f) Собственная письменная декларация, что компания не находится в списке Совета Безопасности ООН 1267/1989, списке Отдела закупок ООН или других списках дисквалификации ООН.*

B. Предлагаемые методы выполнения услуг

Поставщик услуг должен описать, каким образом он будет выполнять требования ЗП; с предоставлением подробного описания основных характеристик выполнения работ, списка имеющегося высококачественного и современного оборудования, осуществляемых механизмов отчетности и обеспечения качества, а также обоснования целесообразности предлагаемых методов в контексте местных условий и вида работы.

C. Квалификация ключевого персонала

Поставщик услуг должен представить:

- a) Имена и квалификации ключевого персонала, который будет оказывать услуги, с указанием руководителя группы и вспомогательного персонала;*
- b) Резюме предполагаемых сотрудников, с указанием профессиональных квалификаций; и*
- c) Письменное подтверждение от каждого сотрудника, что они доступны в течение всего срока договора.*

D. Разбивка расходов по результатам выполнения работ*

	<i>Результаты [перечислить, согласно тому, как указано в ЗП]</i>	<i>Процентная доля от общей цены (Объем для оплаты)</i>	<i>Цена (Общая сумма, включая всё)</i>
1	4-минутный мультипликационный фильм для детей дошкольного возраста по теме «Правила поведения вовремя и после селей, оползней и лавин» снятый на русском и узбекском языках с субтитрами на русском, узбекском и английском	100%	

⁵Это является Руководством для поставщика услуг в подготовке Предложения.

⁶ На официальном бланке необходимо указать контактные данные – адреса, адрес электронной почты, номера телефона и факса – в целях проверки.

	языках.		
	Всего	100%	

** Данная разбивка будет служить основанием для выплаты траншей*

Е. Разбивка расходов по составляющим компонентам расходов [только в качестве примера]⁷:

Описание деятельности	Оплата за единицу времени	Общая длительность услуг	Кол-во сотрудников	Общая ставка
I. Стоимость услуг				
1.				
2.				
3.				
II. Командировочные расходы				
1.				
2.				
3.				
III. Иные расходы, связанные с выполнением работ (налоги и т.п.)				
1.				
2.				
3.				
Всего:				

[Имя и подпись уполномоченного лица Поставщика услуг]

[Должность]

[Дата]

⁷ При расхождении общей стоимости в Таблице "D" и Таблице "E", превагирует стоимость, указанная в Таблице "E" и Таблица "D" будет откорректирована соответственно.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ (ТЗ)

1. Описание

Проект МЧС/ПРООН «Укрепление потенциала Республики Узбекистан по управлению рисками стихийных бедствий» реализуется с целью повышения потенциала Узбекистана в сфере готовности к стихийным и техногенным бедствиям и реагирования на них в сотрудничестве с Министерством по чрезвычайным ситуациям Республики Узбекистан.

Целью проекта является повышение потенциала Узбекистана в сфере готовности к стихийным и техногенным бедствиям и реагирования на них в сотрудничестве с Министерством по чрезвычайным ситуациям Республики Узбекистан.

Одним из основных компонентов проекта является повышение осведомленности населения о правилах поведения во время и после чрезвычайных ситуаций. В связи с этим, проектом предусмотрено создание серий Мультипликационных фильмов для детей дошкольного возраста о правилах поведения во время стихийных бедствий. Проектом в 2012 году была создана первая серия мультипликационного фильма о правилах поведения во время и после землетрясений «В стране Спасландия». В этом году необходимо создание второй серии мультипликационного фильма для детей дошкольного возраста по теме «Правила поведения вовремя и после селей, оползней и лавин».

2. Цели проекта

Повышение потенциала Узбекистана в сфере готовности к стихийным и техногенным бедствиям и реагирования на них в сотрудничестве с Министерством по чрезвычайным ситуациям Республики Узбекистан.

3. Объем работ

3.1. Создание 4-минутного мультипликационного фильма для детей дошкольного возраста по теме «Правила поведения вовремя и после селей, оползней и лавин».

3.1.1. Подготовка сценария мультипликационного фильма на русском и узбекском языках и утвердить с ПРООН.

3.1.2. Предоставить на выбор ПРООН образцы голосов актеров, которые будут озвучивать мультипликационный фильм на русском и узбекском языках.

3.1.3. Создание, монтаж и завершение мультипликационного фильма на русском и узбекском языках с субтитрами на русском, узбекском и английском языках.

3.1.5. Предоставить весь черновой материал в ПРООН.

3.1.6. По завершению создания мультипликационного фильма права собственности на продукцию переходят ПРООН.

3.2. При необходимости, предпринять дополнительные действия для успешного завершения поставленных задач.

3.3. Ежемесячно информировать руководителя проекта о ходе создания мультипликационного фильма.

3.4. Поставщик услуг должен описать, каким образом он будет выполнять требования ЗП; с предоставлением подробного описания основных характеристик выполнения работ, списка имеющегося высококачественного и современного оборудования, осуществляемых механизмов отчетности и обеспечения качества, а также обоснования целесообразности предлагаемых методов в контексте местных условий и вида работы.

4. Ожидаемые результаты и сроки

Результаты	Сроки
4.1. График работ согласованный с ПРООН.	не более 20 рабочих дней с момента подписания контракта
4.2. Сценарий, согласованный с ПРООН.	не более 30 рабочих дней с момента одобрения графика работ
4.3. Альфа версия продукта (видеоролика).	не более 30 рабочих дней с момента одобрения сценария
4.4. Бета версия продукта (видеоролика).	не более 30 рабочих дней с момента одобрения альфа версии
4.5. Создан 4-минутный мультипликационный фильм в высококачественной графике на русском и узбекском языках с субтитрами на русском, узбекском и английском языках.	не более 30 рабочих дней с момента одобрения бета версии

Вышеперечисленные результаты должны быть завершены не позднее 30 ноября 2014 года, в связи с этим Исполнитель должен предоставить и согласовать график работ с учетом указанных сроков.

5. Особые и технические требования:

5.1. Снять мультфильм в соответствии с:

- Хронометраж 4 мин
- Разработка сценария.
- Формат производства 2D анимация
- Привлечение профессионального художника-аниматора
- Форматы готовой видеозаписи: MPEG/AVI/HD
- Формат сдачи готового продукта — MPEG-2, Main Profile, Main Level, TV стандарт PAL, Размер кадра — 720x576 pixels, Аспект — 4:3, Interlacing — Bottom Field First. Поток от 4 Mbit/sec до 8 Mbit/sec.
- Максимально качественный формат сдачи продукта — AVI, кодек — Microsoft DV, TV стандарт PAL, Размер кадра — 720x576 pixels, Аспект — 4:3, Interlacing — Bottom Field First.
- Формат звука: 48кГц, 16 бит, стерео, PCM.
- Расширения файлов:
Для MPEG-2
- при установке мультиплексирования/энкодирования MPEG-2 или MP2 — mpg.
- при установке мультиплексирования/энкодирования None или PCM — m2v и wav,
- Для AVI — avi.
- - Применяемый телевизионный стандарт — PAL, 625 строк, 50 полей/сек.
- - Частота дискретизации и разрядность для цифровых носителей — 48 кГц, 16 бит.
- - Измерение уровня звукового сигнала в трактах необходимо производить только измерителями, соответствующими ГОСТ 21185-75 либо DIN 45406.
- Для цифровых носителей. Уровень синусоидального сигнала генератора 1000 Гц 0 dBv на измерителе, соответствующем ГОСТ 21185-75 (DIN 45406), должен соответствовать — 9 dBFS на измерителе цифрового аудио или видеоманитофона, аудио или видеомонтажной станции.
- - Звук: стерео.
- Озвучивание профессиональными дикторами на русском и узбекском языках, субтитры на русском, узбекском и на английском языках

5.2. Мультипликационный фильм должен быть снят и завершен с учетом лучших международных практик и ноу-хау и способствовать повышению осведомленности детей по поведению до, вовремя и после селей, оползней и лавин.

5. Квалификационные требования

6.1. Наличие у компании Лицензии от Национального Агентства «Узбеккино».

6.2. Привлечение к процессу создания фильма и сценария узкопрофильного специалиста по гидрометеорологическим вопросам.

6.3. Минимум 3 года опыта работы в сфере создания мультипликационных фильмов в формате 2D.

6.4. Опыт работы с агентствами ООН приветствуется.

6.5. Минимум 3 года опыта работы по специализации персонала, который будет оказывать услуги, с указанием имени руководителя группы и вспомогательного персонала. Вспомогательный персонал должен иметь опыт работы в создании не менее 3 завершенных мультипликационных фильмов в формате 2D;

6.6. Резюме предполагаемых сотрудников с указанием профессиональных квалификаций; и

6.7. Письменное подтверждение от каждого сотрудника, что они доступны в течение всего срока договора



**Contract for
Professional Services**

**Контракт
на оказание профессиональных услуг**

Date: _____

Dear Sirs,

Ref.:

The United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "UNDP"), wishes to engage _____, duly incorporated under the _____ (hereinafter referred to as the "Contractor") in order to perform services in respect of:

1. Contract Documents

1.1 This Contract is subject to the UNDP General Conditions for Professional Services attached hereto as Annex I. The provisions of such Annex shall control the interpretation of this Contract and in no way shall be deemed to have been derogated by the contents of this letter and any other Annexes, unless otherwise expressly stated under section 4 of this letter, entitled "Special Conditions".

1.2 The Contractor and UNDP also agree to be bound by the provisions contained in the following documents, which shall take precedence over one another in case of conflict in the following order:

- a) this Contract;
- b) Terms of Reference attached hereto as Annex II.

1.3 All the above shall form the Contract between the Contractor and UNDP, superseding the contents of any other negotiations and/or agreements, whether oral or in writing, pertaining to the subject of this Contract.

2. Obligations of the Contractor

2.1 The Contractor shall perform and complete the Services described in Annex II with due diligence and efficiency and in accordance with the Contract.

2.2 The Contractor shall also provide all technical and administrative support needed in order to ensure the timely and satisfactory performance of the Services.

2.3 The Contractor shall perform the following services according to the following schedule:

2.4 Final report shall be written in Russian language, and shall describe in detail the services rendered under the Contract during the period of time covered in such report. The report shall be submitted by the Contractor to the address specified in 9.1 below.

2.5 The Contractor represents and warrants the accuracy of any information or data provided to UNDP for the purpose of entering into this Contract, as well as the quality of the

Дата: _____

Уважаемые господа,

Касательно:

Программа развития Организации Объединенных Наций (в дальнейшем "ПРООН"), желает нанять _____, созданный согласно _____ (в дальнейшем "Подрядчик"), чтобы выполнить услуги:

1. Контрактные документы

1.1 Настоящий контракт основан на Общих Положениях ПРООН для оказания профессиональных услуг, прилагаемых в Приложении I. Условия этого Приложения должны рассматриваться как толкование данного Контракта, и их никоим образом не должны умалять содержание данного письма и любых других Приложений, если иное явно не заявлено в разделе 4 данного письма, обозначенного "Особые условия".

1.2 Подрядчик и ПРООН также соглашаются следовать положениям, содержащимся в указанных далее документах, которые должны иметь приоритет друг перед другом в случае противоречий в следующем порядке:

- a) настоящий Контракт;
- b) Техническое Задание (Приложение II).

1.3 Все вышеупомянутое составляет Контракт между Подрядчиком и ПРООН, заменяя собой содержание любых других переговоров и/или соглашений, как в устной, так и в письменной форме, имеющих отношение к предмету настоящего Контракта.

2. Обязательства Подрядчика

2.1 Подрядчик должен выполнить и завершить Услуги, описанные в Приложении II, с максимальной добросовестностью и эффективностью и в соответствии с Контрактом.

2.2 Подрядчик должен также обеспечить полную техническую и административную поддержку, необходимую для того, чтобы гарантировать своевременное и удовлетворительное выполнение Услуг.

2.3 Подрядчик должен выполнить работы согласно следующему графику:

2.4 Заключительный отчет должен быть представлен на русском языке, и подробно описывать услуги, предоставленные согласно Контракту в течение периода времени, охваченного таким отчетом. Отчет должен быть передан Подрядчиком по адресу, указанному в пункте 9.1 ниже.

2.5 Подрядчик удостоверяет и гарантирует точность информации или данных, представленных ПРООН с целью вступления в данный Контракт, а также качество документов

deliverables, stipulated by the Contract in accordance with the highest industry and professional standards.

3. Price and Payment

3.1 As full consideration for the services performed by the Contractor under the terms of this Contract the United Nations Development Programme shall pay the Contractor _____ including «zero rate» VAT.

3.2 The price of this Contract is not subject to any adjustment or revision because of price or currency fluctuations or the actual costs incurred by the Contractor in the performance of the Contract.

3.3 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's performance of the Services.

3.4 UNDP shall effect payments to the Contractor after acceptance by UNDP of the invoices submitted by the Contractor to the address specified in p.9.1 below. Payment will be made by bank transfer in the following amounts:

4. Submission of invoices

4.1 An invoice shall be submitted by the Contractor for each progress payment under the Contract to the address indicated in p.9.1.

4.2 Invoices submitted by fax shall not be accepted by UNDP.

5. Time and manner of payment

5.1 Invoices shall be paid within ten (10) days of the date of their acceptance by UNDP. UNDP shall make every effort to accept an invoice or so advise the Contractor of its non-acceptance within a reasonable time from receipt.

5.2 All payments shall be made by UNDP to the following Bank account of the Contractor:

6. Entry into force. Time limits.

6.1 The Contract shall enter into force upon its signature by both parties and shall expire on the satisfactory completion of the services described above, but no later than _____, except for early termination of this Contract as per the provisions of this Contract.

6.2 The Contractor shall commence the performance of the Services not later than three days from prepayment receipt date and shall complete the Services on the terms stipulated in item 2.3.

6.3 All time limits contained in this Contract shall be deemed to be of the essence in respect of the performance of the Services.

7. Modifications

7.1 Any modification to this Contract shall require an amendment in writing between both parties duly signed by the

и отчетов, предусмотренных согласно Контракту в соответствии с самыми высокими отраслевыми и профессиональными стандартами.

3. Цена и оплата

3.1 В качестве полной оплаты за услуги, оказанные Подрядчиком по условиям настоящего Контракта, Программа развития Организации Объединённых Наций выплатит Подрядчику _____, при нулевой ставке НДС.

3.2 Сумма настоящего Контракта не подлежит регулированию или пересмотру из-за ценовых или курсовых колебаний или фактических затрат, понесенных Подрядчиком при выполнении Контракта.

3.3 Платежи, произведенные ПРООН Подрядчику, не могут освобождать Подрядчика от обязательств согласно настоящему контракту, и не означают принятие ПРООН выполненных Подрядчиком Услуг.

3.4 ПРООН должна произвести платежи Подрядчику после принятия счетов, представленных Подрядчиком по адресу, указанному в п. 9.1 ниже. Оплата осуществляется путем банковского перевода следующими суммами:

4. Выставление счетов

4.1 Счет по каждой промежуточной оплате согласно Контракту должен быть представлен Подрядчиком по адресу, указанному в пункте 9.1 ниже.

4.2 Счета, выставленные по факсу, ПРООН не принимаются.

5. Время и способ оплаты

5.1 Счета должны быть оплачены в срок десять (10) дней с момента их принятия ПРООН. ПРООН должна приложить все усилия, чтобы принять счет или уведомить Подрядчика об отказе от принятия счета в разумные сроки с момента его получения.

5.2 Все платежи должны производиться ПРООН по следующим банковским реквизитам Подрядчика:

6. Вступление в действие. Сроки.

6.1 Контракт вступает в силу с момента подписания обеими сторонами и его действие прекращается в момент удовлетворительного выполнения вышеуказанных услуг, но не позднее _____, за исключением случаев досрочного расторжения согласно условиям настоящего Контракта.

6.2 Подрядчик должен начать выполнение Услуг не позже чем через 3 дня с даты поступления аванса, и должен закончить выполнение Услуг в срок, указанный в пункте 2.3.

6.3 Все сроки, содержащиеся в этом Контракте должны считаться необходимым условием выполнения Услуг.

7. Поправки

7.1 Любые поправки к настоящему контракту должны вноситься как поправки в письменной форме, согласованные

authorized representatives of the Contractor and UNDP.

8. Notifications

8.1 For the purpose of notifications under the Contract, the addresses of UNDP and the Contractor are as follows:

For UNDP:

For the Contractor:

If the above terms and conditions meet with your agreement as they are typed in this letter and in the Contract Documents, please initial every page of this letter and its attachments and return to this office one original of this Contract, duly signed and dated.

UNDP/ПРООН

Signature _____

Name:

Position:

Date: _____

обеими сторонами, должным образом подписанные уполномоченными представителями Подрядчика и ПРООН.

8. Уведомления

8.1 В целях отправки уведомлений согласно Контракту, используются следующие адреса ПРООН и Подрядчика:

ПРООН:

Подрядчик:

Если Вы согласны с вышеупомянутыми сроками и условиями в том виде, в котором они указаны в данном письме и в Контрактных документах, пожалуйста, подпишите каждую страницу этого письма и приложений, и возвратите в данный офис один оригинал данного Контракта, подписанный и датированный должным образом.

Contractor/Подрядчик

Signature _____

Name:

Position:

Date: _____

**UNDP GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR
PROFESSIONAL SERVICES**

**ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ КОНТРАКТА ПРООН НА ОКАЗАНИЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УСЛУГ**

1. LEGAL STATUS

The Contractor shall be considered as having the legal status of an independent contractor vis-à-vis UNDP. The Contractor's personnel and sub-contractors shall not be considered in any respect as being the employees or agents of UNDP or the United Nations.

2. SOURCE OF INSTRUCTIONS

The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to UNDP in connection with the performance of its services under this Contract. The Contractor shall refrain from any action which may adversely affect UNDP or the United Nations and shall fulfill its commitments with the fullest regard to the interests of UNDP.

3. CONTRACTOR'S RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES

The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of its employees and will select, for work under this Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of this Contract, respect the local customs, and conform to a high standard of moral and ethical conduct.

4. ASSIGNMENT

The Contractor shall not assign, transfer, pledge or make other disposition of this Contract or any part thereof, or any of the Contractor's rights, claims or obligations under this Contract except with the prior written consent of UNDP.

5. SUB-CONTRACTING

In the event the Contractor requires the services of sub-contractors, the Contractor shall obtain the prior written approval and clearance of UNDP for all sub-contractors. The approval of UNDP of a sub-contractor shall not relieve the Contractor of any of its obligations under this Contract. The terms of any sub-contract shall be subject to and conform with the provisions of this Contract.

6. OFFICIALS NOT TO BENEFIT

The Contractor warrants that no official of UNDP or the United Nations has received or will be offered by the Contractor any direct or indirect benefit arising from this Contract or the award thereof. The Contractor agrees that breach of this provision is a breach of an essential term of this Contract.

1. ПРАВОВОЙ СТАТУС

Подрядчик должен иметь статус независимого подрядчика в отношении ПРООН. Штат Подрядчика и субподрядчики не должны рассматриваться как состоящие на службе или являющиеся агентами ПРООН или Организации Объединенных Наций.

2. ИСТОЧНИКИ ИНСТРУКЦИЙ

Подрядчик не должен пытаться получить инструкции от какой-либо структуры, не имеющей отношения к ПРООН, в связи с выполнением услуг по настоящему контракту. Подрядчик должен воздержаться от любых действий, которые могут неблагоприятно отразиться на ПРООН или Организации Объединенных Наций и должен выполнять свои обязательства с учетом интересов ПРООН.

3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПОДРЯДЧИКА ЗА СВОИХ РАБОТНИКОВ

Подрядчик должен нести ответственность за профессиональную и техническую компетентность своих работников, и должен подобрать, для выполнения работ согласно настоящему контракту, надежные кадры, которые будут способны эффективно осуществить настоящий Контракт, будут уважать местные правила и соответствовать высоким стандартам морали и этического поведения.

4. ДЕЛЕГИРОВАНИЕ

Подрядчик не может переназначать, передавать, закладывать или производить иные действия с данным Контрактом или любой его частью, или любым правом Подрядчика, требованием или обязательством по настоящему контракту, кроме случаев, когда на это было получено предшествующее письменное согласие ПРООН.

5. ПРИВЛЕЧЕНИЕ СУБПОДРЯДЧИКОВ

В случае, если Подрядчику потребуются услуги субподрядчиков, Подрядчик должен получить заблаговременно письменное одобрение и согласие от ПРООН для каждого из субподрядчиков. Одобрение ПРООН субподрядчиков не освобождает Подрядчика от обязательств согласно настоящему контракту. Сроки и положения любого субконтракта должны соответствовать условиям настоящего Контракта.

**6. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА, КОТОРЫЕ НЕ МОГУТ БЫТЬ
ЗАИНТЕРЕСОВАНЫ**

Подрядчик гарантирует, что никакое должностное лицо ПРООН или Организации Объединенных Наций не получает, и не получит в результате предложения от Подрядчика, какой-либо прямой или косвенной выгоды, являющейся результатом этого Контракта или его присуждения. Подрядчик соглашается, что нарушение этого условия означает нарушение существенного положения настоящего Контракта.

7. INDEMNIFICATION

The Contractor shall indemnify, hold and save harmless, and defend, at its own expense, UNDP, its officials, agents, servants and employees from and against all suits, claims, demands, and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, arising out of acts or omissions of the Contractor, or the Contractor's employees, officers, agents or sub-contractors, in the performance of this Contract. This provision shall extend, inter alia, to claims and liability in the nature of workmen's compensation, products liability and liability arising out of the use of patented inventions or devices, copyrighted material or other intellectual property by the Contractor, its employees, officers, agents, servants or sub-contractors. The obligations under this Article do not lapse upon termination of this Contract.

8. INSURANCE AND LIABILITIES TO THIRD PARTIES

8.1 The Contractor shall provide and thereafter maintain insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the execution of this Contract.

8.2 The Contractor shall provide and thereafter maintain all appropriate workmen's compensation insurance, or its equivalent, with respect to its employees to cover claims for personal injury or death in connection with this Contract.

8.3 The Contractor shall also provide and thereafter maintain liability insurance in an adequate amount to cover third party claims for death or bodily injury, or loss of or damage to property, arising from or in connection with the provision of services under this Contract or the operation of any vehicles, boats, airplanes or other equipment owned or leased by the Contractor or its agents, servants, employees or sub-contractors performing work or services in connection with this Contract.

8.4 Except for the workmen's compensation insurance, the insurance policies under this Article shall:

- Name UNDP as additional insured;
- Include a waiver of subrogation of the Contractor's rights to the insurance carrier against UNDP;
- Provide that UNDP shall receive thirty (30) days written notice from the insurers prior to any cancellation or change of coverage.

8.5 The Contractor shall, upon request, provide UNDP with satisfactory evidence of the insurance required under this Article.

7. КОМПЕНСАЦИЯ

Подрядчик должен компенсировать, ограждать от ущерба и вреда, и охранять, за свой счет, ПРООН, его должностных лиц, агентов, служащих и работников, от действия любых исков, требований, претензий и ответственности любого характера или вида, включая затраты и расходы, проистекающие из действий или бездействия Подрядчика, или служащих Подрядчика, чиновников, агентов или субподрядчиков, при выполнении данного Контракта. Это условие должно распространяться, помимо прочего, на требования и претензии в отношении характера компенсации труда рабочих, ответственности за свойства изделий и ответственности, проистекающей из использования патентованных изобретений или устройств, защищенных авторским правом или другими видами охраны интеллектуальной собственности, материалами, со стороны Подрядчика, его служащих, должностных лиц, агентов, работников или субподрядчиков. Срок обязательств по этой Статье не истекает после завершения данного Контракта.

8. СТРАХОВАНИЕ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕД ТРЕТЬИМИ ЛИЦАМИ

8.1 Подрядчик должен обеспечить и далее поддерживать страхование против всех рисков относительно собственности и оборудования, используемого для выполнения данного Контракта.

8.2 Подрядчик должен обеспечить и далее поддерживать страхование компенсации всем соответствующим рабочим, или его эквивалент, которые должны охватывать претензии в случае нанесения вреда или смерти в связи с этим Контрактом.

8.3 Подрядчик должен также обеспечить и далее поддерживать страхование гражданской ответственности в адекватном объеме, чтобы охватить требования третьих лиц в случае смерти или вреда, или утери или повреждения собственности, являющихся результатом или произошедших в связи с поставкой услуг согласно настоящему контракту или эксплуатации транспортных средств, водных судов, самолетов или другого оборудования, находящегося в собственности или арендованного Подрядчиком или его агентами, служащими, работниками или субподрядчиками, выполняющими работу или оказывающими услуги в связи с данным Контрактом.

8.4 За исключением страхования компенсации рабочим, политика страхования в рамках данной Статьи:

- указывает на ПРООН как на дополнительно застрахованное лицо;
- должна включать отказ от переуступки прав Подрядчика в отношении страховой компании против ПРООН;
- содержать положение, что ПРООН должна получить письменное уведомление от страховщиков за тридцать (30) дней до наступления отмены или изменения объема страховой ответственности.

8.5 Подрядчик должен, по запросу, предоставить ПРООН удовлетворительные свидетельства страхования, требуемого настоящей Статьей.

9. ENCUMBRANCES/LIENS

The Contractor shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to be placed on file or to remain on file in any public office or on file with UNDP against any monies due or to become due for any work done or materials furnished under this Contract, or by reason of any other claim or demand against the Contractor.

10. TITLE TO EQUIPMENT

Title to any equipment and supplies that may be furnished by UNDP shall rest with UNDP and any such equipment shall be returned to UNDP at the conclusion of this Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment, when returned to UNDP, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear. The Contractor shall be liable to compensate UNDP for equipment determined to be damaged or degraded beyond normal wear and tear.

11. COPYRIGHT, PATENTS AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS

UNDP shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including but not limited to patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, or documents and other materials which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of or in the course of the execution of this Contract. At the UNDP's request, the Contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and transferring them to UNDP in compliance with the requirements of the applicable law.

12. USE OF NAME, EMBLEM OR OFFICIAL SEAL OF UNDP OR THE UNITED NATIONS

The Contractor shall not advertise or otherwise make public the fact that it is a Contractor with UNDP, nor shall the Contractor, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of UNDP or the United Nations, or any abbreviation of the name of UNDP or the United Nations in connection with its business or otherwise.

13. CONFIDENTIAL NATURE OF DOCUMENTS AND INFORMATION

13.1 All maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, recommendations, estimates, documents and all other data compiled by or received by the Contractor under this Contract shall be the property of UNDP, shall be treated as confidential and shall be delivered only to UNDP authorized officials on completion of work under this Contract.

9. ПРЕТЕНЗИИ/АРЕСТЫ

Подрядчик не должен стать причиной или способствовать возникновению претензии, спора или наложения ареста или другого юридического ограничения со стороны третьего лица посредством подачи претензии в государственный орган или ПРООН в отношении любых средств, которые востребованы или могут быть востребованы за любые выполненные работы или поставленные материалы согласно настоящему контракту, или любых других требований или претензий против Подрядчика.

10. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ НА ОБОРУДОВАНИЕ

Право на любое оборудование и материалы, которые могут быть предоставлены ПРООН, должно оставаться за ПРООН, и всякое оборудование такого рода должно быть возвращено ПРООН при завершении данного Контракта или тогда, когда исчезла необходимость в его дальнейшем использовании Подрядчиком. Такое оборудование должно быть возвращено ПРООН в том же состоянии, в котором оно было предоставлено Подрядчику, с учетом нормального износа. Подрядчик должен предоставить компенсацию ПРООН за оборудование, которое признано поврежденным или испорченным сверх нормального износа.

11. АВТОРСКОЕ ПРАВО, ПАТЕНТЫ И ДРУГИЕ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ

ПРООН имеет право на всю интеллектуальную собственность и другие права собственности, включая, но не ограничиваясь только указанным, патенты, авторские права и торговые марки, в отношении изделий, или документов и других материалов, которые имеют прямое отношение или произведены, подготовлены либо составлены, в силу или в ходе выполнения данного Контракта. По запросу ПРООН Подрядчик должен предпринять все необходимые шаги, составить все необходимые документы и в общем оказать содействие в обеспечении таких прав собственности и передачи их ПРООН в соответствии с требованиями применимого законодательства.

12. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАЗВАНИЯ, ЭМБЛЕМЫ ИЛИ ОФИЦИАЛЬНОЙ ПЕЧАТИ ПРООН ИЛИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ.

Подрядчик не должен рекламировать или иным способом обнародовать тот факт, что он является Подрядчиком ПРООН. Также, Подрядчик, не может использовать каким-либо способом название, эмблему или официальную печать ПРООН или Организации Объединенных Наций, или любое сокращение названия ПРООН или Организации Объединенных Наций в связи со своим бизнесом или иным способом.

13. КОНФИДЕНЦИАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР ДОКУМЕНТОВ И ИНФОРМАЦИИ

13.1 Все карты, эскизы, фотографии, мозаики, планы, отчеты, рекомендации, оценки, документы и другие данные, составленные или полученные Подрядчиком согласно настоящему контракту должны оставаться в собственности ПРООН, рассматриваться как конфиденциальные, и направляться только уполномоченным должностным лицам ПРООН по завершении работ согласно настоящему контракту.

13.2 The Contractor may not communicate at any time to any other person, Government or authority external to UNDP, any information known to it by reason of its association with UNDP which has not been made public except with the authorization of UNDP; nor shall the Contractor at any time use such information to private advantage. These obligations do not lapse upon termination of this Contract.

14. FORCE MAJEURE; OTHER CHANGES IN CONDITIONS

14.1 Force majeure, as used in this Article, means acts of God, war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, or other acts of a similar nature or force which are beyond the control of the Parties.

14.2 In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting force majeure, the Contractor shall give notice and full particulars in writing to UNDP, of such occurrence or change if the Contractor is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract. The Contractor shall also notify UNDP of any other changes in conditions or the occurrence of any event which interferes or threatens to interfere with its performance of this Contract. The notice shall include steps proposed by the Contractor to be taken including any reasonable alternative means for performance that is not prevented by force majeure. On receipt of the notice required under this Article, UNDP shall take such action as, in its sole discretion, it considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the Contractor of a reasonable extension of time in which to perform its obligations under this Contract.

14.3 If the Contractor is rendered permanently unable, wholly, or in part, by reason of force majeure to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract, UNDP shall have the right to suspend or terminate this Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 15, "Termination", except that the period of notice shall be seven (7) days instead of thirty (30) days.

15. TERMINATION

15.1 Either party may terminate this Contract for cause, in whole or in part, upon thirty days notice, in writing, to the other party. The initiation of arbitral proceedings in accordance with Article 16 "Settlement of Disputes" below shall not be deemed a termination of this Contract.

15.2 UNDP reserves the right to terminate without cause this Contract at any time upon 15 days prior written notice to the Contractor, in which case UNDP shall reimburse the

13.2 Подрядчик не может передавать другому лицу, Правительству или органу, внешнему по отношению к ПРООН, любую информацию, ставшую известной ему в связи с его совместной деятельностью с ПРООН, которая не была обнародована с разрешения ПРООН; при этом, Подрядчик никогда не должен использовать такую информацию для получения собственной выгоды. Эти обязательства не имеют срока истечения после завершения данного Контракта.

14. ФОРС МАЖОР, ДРУГИЕ ИЗМЕНЕНИЯ ПОЛОЖЕНИЙ

14.1 Обстоятельства форс мажор (непреодолимой силы), для целей этой Статьи, означают стихийные явления, войны (объявленные или необъявленные), вторжения, революции, восстания, или другие действия подобного характера, или силы, которые проявляются вне зависимости от возможностей сторон их контролировать.

14.2 В случае и как можно скорее после возникновения любой причины, представляющей собой непреодолимую силу, Подрядчик должен направить ПРООН уведомление и полные и подробные сведения в письменной форме о таком событии или предполагаемых изменениях, если Подрядчик вследствие их оказался не в состоянии, полностью или частично, исполнять обязательства согласно настоящему контракту. Подрядчик должен также уведомить ПРООН относительно любых других изменений в условиях или возникновении любых явлений, которые препятствуют или угрожают выполнению данного Контракта. Такое уведомление должно включать в себя шаги, предлагаемые Подрядчиком, включая любые разумные альтернативные средства для выполнения работ, которым не препятствуют форс-мажорные обстоятельства. По получении уведомления, требуемого настоящей Статьей, ПРООН должна предпринять действия по собственному усмотрению в соответствии со сложившейся ситуацией, включая предоставление Подрядчику разумного продления времени для того, чтобы исполнить свои обязательства согласно настоящему контракту.

14.3 Если Подрядчик не имеет более возможности, полностью, или частично, из-за форс-мажорных обстоятельств, исполнить обязательства согласно настоящему контракту, ПРООН имеет право приостановить или прервать исполнение Контракта согласно тем же срокам и условиям, которые предусмотрены в Статье 15, "Расторжение", за исключением того, что период для уведомления должен составлять семь (7) дней вместо тридцати (30) дней.

15. РАСТОРЖЕНИЕ

15.1 Любая из сторон может расторгнуть данный Контракт по собственным причинам, полностью или частично, после направления уведомления в письменной форме в срок за тридцать дней другой стороне. Инициирование арбитражных слушаний в соответствии со Статьей 16 "Урегулирование споров", приведенной ниже, не будет рассматриваться как расторжение данного Контракта.

15.2 ПРООН оставляет за собой право расторгнуть без причины данный Контракт в любое время, при условии направления за 15 дней до расторжения письменного уведомления

Contractor for all reasonable costs incurred by the Contractor prior to receipt of the notice of termination.

15.3 In the event of any termination by UNDP under this Article, no payment shall be due from UNDP to the Contractor except for work and services satisfactorily performed in conformity with the express terms of this Contract. The Contractor shall take immediate steps to terminate the work and services in a prompt and orderly manner and to minimize losses and further expenditures.

15.4 Should the Contractor be adjudged bankrupt, or be liquidated or become insolvent, or should the Contractor make an assignment for the benefit of its creditors, or should a Receiver be appointed on account of the insolvency of the Contractor, UNDP may, without prejudice to any other right or remedy it may have, terminate this Contract forthwith. The Contractor shall immediately inform UNDP of the occurrence of any of the above events.

16 SETTLEMENT OF DISPUTES

16.1 Amicable Settlement

The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of, or relating to this Contract or the breach, termination or invalidity thereof. Where the parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or according to such other procedure as may be agreed between the parties.

16.2 Arbitration

Unless, any such dispute, controversy or claim between the Parties arising out of or relating to this Contract or the breach, termination or invalidity thereof is settled amicably under the preceding paragraph of this Article within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's request for such amicable settlement, such dispute, controversy or claim shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining, including its provisions on applicable law. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such controversy, claim or dispute.

17. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Nothing in or relating to this Contract shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and

Подрядчику, в случае чего ПРООН должна возместить Подрядчику все разумные затраты, понесенные Подрядчиком до получения уведомления о расторжении.

15.3 В случае расторжения контракта ПРООН в соответствии с этой Статьей, никакая оплата не причитается со стороны ПРООН Подрядчику кроме стоимости работ и услуг, удовлетворительно выполненных согласно конкретным условиям данного Контракта. Подрядчик должен предпринять немедленные шаги, чтобы прервать выполнение работ и услуг скорейшим и организованным способом и минимизировать потери и дальнейшие расходы.

15.4 Если Подрядчик объявлен банкротом по решению суда, ликвидирован или стал неплатежеспособным, или если Подрядчик производит действия в интересах своих кредиторов, или если в случае некредитоспособности Подрядчика назначен Преемник по его правам и обязательствам, ПРООН может без ущерба для любого другого права или законного средства, немедленно прервать выполнение данного Контракта. Подрядчик должен немедленно сообщить ПРООН о возникновении любого из вышеупомянутых случаев.

16. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

16.1. Урегулирование по взаимному согласию

Стороны должны использовать все возможные пути, чтобы уладить по взаимному согласию любой спор, противоречие или претензию по данному Контракту или нарушение его положений, расторжение или недействительность. В случае, если стороны намерены достичь такого урегулирования по взаимному согласию посредством примирения, примирение должно быть оформлено в соответствии с Правилами Примирения Комиссии ООН по праву международной торговли, действующим на этот момент, или согласно другой подобной процедуре, согласованной между сторонами.

16.2. Арбитраж

Если такой спор, противоречие или претензия между Сторонами, проистекающими из данного Контракта или нарушения, расторжение или недействительности его не улажены по взаимному согласию, согласно предшествующему параграфу этой Статьи, в течение шестидесяти (60) дней после получения одной Стороной просьбы от другой Стороны о таком урегулировании, такой спор, противоречие или претензия должны быть направлены любой Стороной в арбитраж в соответствии с Правилами Арбитража Комиссии ООН по праву международной торговли, действующими на этот момент, включая условия о применимом законодательстве. Арбитражный трибунал не имеет права выносить решение о штрафных убытках. Стороны должны подчиниться решению арбитража, вынесенному в результате проведения такого арбитража, как окончательному судебному решению в отношении любого противоречия, претензии или спора.

17. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Никакие положения, касающиеся данного Контракта, не могут считаться отказом, явным или подразумеваемым, от любой из

immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.

18. TAX EXEMPTION

18.1 Section 7 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, inter-alia, that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs duties and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize the United Nations exemption from such taxes, duties or charges, the Contractor shall immediately consult with UNDP to determine a mutually acceptable procedure for further actions.

18.2 Accordingly, the Contractor authorizes UNDP to deduct from the Contractor's invoice any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Contractor has consulted with UNDP before the payment thereof and UNDP has, in each instance, specifically authorized the Contractor to pay such taxes, duties or charges under protest. In that event, the Contractor shall provide UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized.

19 CHILD LABOUR

19.1 The Contractor represents and warrants that neither it, nor any of its suppliers is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical mental, spiritual, moral or social development.

19.2 Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Contract immediately upon notice to the Contractor, at no cost to UNDP.

20. MINES

20.1 The Contractor represents and warrants that neither it nor any of its suppliers is actively and directly engaged in patent activities, development, assembly, production, trade or manufacture of mines or in such activities in respect of components primarily utilized in the manufacture of Mines. The term "Mines" means those devices defined in Article 2, Paragraphs 1, 4 and 5 of Protocol II annexed to the Convention on Prohibitions and Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects of 1980.

привилегий и иммунитетов Организации Объединенных Наций, включая ее вспомогательные органы.

18. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ

18.1 Раздел 7 Конвенции о Привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций предусматривает, помимо прочего, что Организация Объединенных Наций, включая ее вспомогательные органы, освобождена от всех прямых налогов, кроме сборов за услуги предприятий коммунального обслуживания, и от таможенных пошлин и сборов подобного характера за товары, ввозимые или вывозимые в служебных целях. В случае, если какой-либо государственный орган отказывается признавать право Организации Объединенных Наций на освобождение от таких налогов, пошлин или сборов, Подрядчик должен немедленно начать консультации с ПРООН, чтобы определить взаимоприемлемую процедуру для дальнейших действий.

18.2 Соответственно, Подрядчик разрешает ПРООН вычитать из счета Подрядчика любые суммы, представляющие такие налоги, пошлины или сборы, кроме случаев, когда Подрядчик согласовал их с ПРООН до момента оплаты, и ПРООН, в каждом конкретном случае, уполномочила Подрядчика выплачивать такие налоги, пошлины или сборы. В таком случае, Подрядчик должен предоставить ПРООН письменное свидетельство, что оплата таких налогов, пошлин или сборов была произведена и уполномочена должным образом.

19 ДЕТСКИЙ ТРУД

19.1 Подрядчик гарантирует, что ни он сам, ни какой-либо из поставщиков не вовлечен в практику, противоречащую правам, сформулированным в "Конвенции о правах ребенка", включая ее Статью 32, которая, помимо прочего, требует, чтобы ребенок был защищен от необходимости выполнения любой работы, которая, как предполагается, может представлять угрозу возможности получения образования ребенком, или быть вредной для здоровья ребенка, его физического умственного, духовного, морального или социального развития.

19.2 Любое нарушение этой гарантии дает право ПРООН расторгнуть данный Контракт немедленно после уведомления Подрядчику, без возмещения каких-либо затрат со стороны ПРООН.

20. МИНЫ

20.1 Подрядчик гарантирует, что ни он сам, ни его поставщики не заняты в патентных действиях, разработке, сборке, производстве, торговле или изготовлении мин, или в подобных действиях в отношении компонентов, в основном используемых при изготовлении мин. Термин "мины" означает устройства, определенные в Статье 2, Параграфах 1, 4 и 5 Протокола 2 Конвенции о запрещении и ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие от 1980г.

20.2 Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Contract immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

21. OBSERVANCE OF THE LAW

The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the terms of this Contract.

22. AUTHORITY TO MODIFY

No modification or change in this Contract, no waiver of any of its provisions or any additional contractual relationship of any kind with the Contractor shall be valid and enforceable against UNDP unless provided by an amendment to this Contract signed by the authorized official of UNDP.

UNDP/ПРООН:

20.2 Любое нарушение этой гарантии дает право ПРООН расторгнуть данный Контракт немедленно после уведомления Подрядчику, без каких-либо обязательств по возмещению расходов или иной ответственности со стороны ПРООН.

21. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА

Подрядчик должен соблюдать все законы, постановления, правила и инструкции, затрагивающие обязательства в соответствии с данным Контрактом.

22. ПРАВО НА ВНЕСЕНИЕ ПОПРАВOK

Никакие поправки или изменения в данном Контракте, отказ от любого из условий или любых дополнительных договорных отношений любого вида с Подрядчиком не имеют силы и применения против интересов ПРООН, если в настоящий контракт не внесены Поправки, подписанные уполномоченным должностным лицом ПРООН.

Contractor/Подрядчик:
